Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś zostali napełnieni głupotą i omawiali do jedni drugich co kolwiek oby uczynili Jezusowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś wpadli w szał\* i zaczęli rozmawiać między sobą,\*\* co by tu zrobić z Jezusem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś napełnili się bezmyślnością\* i rozmawiali (między) sobą, co mogliby uczynić Jezusowi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś zostali napełnieni głupotą i omawiali do jedni drugich co- kolwiek oby uczynili Jezusowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich natomiast ogarnął ślepy gniew i rozpoczęli naradę, co by tu zrobić z Jezusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oni wpadli we wściekłość i rozmawiali między sobą, co by zrobić Jezusowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni napełnieni będąc szaleństwem, rozmawiali miedzy sobą, coby uczynić mieli Jezusowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni napełnili się szaleństwa i namawiali się, co by uczynić Jezusowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś wpadli w szał i naradzali się między sobą, jak mają postąpić wobec Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni, pełni szaleństwa, rozmawiali między sobą, co by uczynić z Jezusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni wpadli we wściekłość i naradzali się, co mogliby zrobić Jezusowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni, tracąc rozum ze złości, naradzali się między sobą, co by mogli zrobić z Jezusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamtych opanowało szaleństwo i debatowali między sobą, co można by zrobić Jezusowi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A oni w bezmyślnym zaślepieniu zaczęli się naradzać, co zrobić z Jezusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni postradali zmysły (ze złości) i naradzali się, co zrobić z Jezusem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони сповнилися люттю, змовлялися один з одним, що далі робити з Ісусом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Oni zaś zostali przepełnieni z nierozumu i na wskroś rozgadywali istotnie do wzajemnych co by oby uczynili Iesusowi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni zostali napełnieni szaleństwem. Rozmawiali też jedni z drugimi co by uczynić Jezusowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale pozostałych ogarnęła wściekłość i zaczęli się naradzać, co mogą zrobić Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś, ogarnięci szaleństwem, zaczęli między sobą omawiać, co uczynić z Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, wrogowie Jezusa pobledli ze złości, po czym zaczęli się naradzać, jakby Mu zaszkodzić. |

1. 1) <x>490 4:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:46</x>; <x>470 26:4</x>; <x>470 27:1</x>; <x>500 5:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ogarnięci bezrozumnym gniewem, tracąc zdolność myślenia. [↑](#footnote-ref-4)